

▶ Highlights

…今月は「第26回2013上尾シティマラソン参加者募集」と「AGA サマーパーティー」のお知らせです。

英語

Ageo City Marathon

Sunday, November 17. You can run a half marathon, a 5km or a 3km course starting and ending at Ageo Athletic Stadium. Applications will be accepted by Internet (<http://www.sportsentry.ne.jp/>) or phone (0570-550-846) between August 15 (Thu) and September 19 (Thu). For more details, refer to the application leaflet, which is available at public facilities in Ageo. The participation notice will be sent out by mail at the beginning of November. The participation fee is 3,500 yen for high school students and above, 1,000 yen for junior high school students and 500 yen for elementary school children.

→ Regarding the application, contact the Ageo City Marathon 2013 Entry Center. Tel.778-5888 · Fax.778-5889

Regarding the event, contact the Secretariat(*Sports-shinkou-ka*). Tel.781-8112 · Fax.776-2250

AGA Summer Party

When: Saturday, August 24, 6:30 p.m. ~ 8:30 p.m. Where: UD Trucks Employee's Club Beer Garden (2-2-18, *Fujimi*). Cost: 2,500 yen for non-AGA members / 2,000 yen for AGA members. Number: 50 people (on a first-come-first-served basis). Application: Contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat (1F of City Hall Annex #3, 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m. on Monday, Thursday, or Friday).

→ AGA Secretariat Tel.780-2468 · Fax.775-9819 office@aga-world.com

For more information

Please contact *Jichishinkou-ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax.775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

ポルトガル語

Maratona da Cidade de Ageo

Dia 17 (domingo) de novembro. Você poderá participar da meia maratona, de 5km ou 3km com início e término no Parque Atlético. Inscrições poderão ser feitas através de Internet (<http://www.sportsentry.ne.jp/>) ou por telefone(0570-550-846) no período de 15 (quinta-feira) de agosto à 19 (quinta-feira) de setembro. Maiores informações poderão ser obtidas através do folheto de inscrição que se encontram distribuídos nas instalações públicas de Ageo. Os participantes receberão através do correio aviso de inscrição em começo de novembro. Preço de inscrição é de 3.500 ienes para adultos (acima do colegial), 1.000 ienes para estudantes do ginásio e 500 ienes para estudantes do primário.

Informações sobre inscrições poderão ser obtidas junto ao Ageo City Marathon 2013 Entry Center Tel.778-5888 · Fax.778-5889 ou em relação ao evento junto à sua Secretaria(*Sports-shinkou-ka*) Tel.781-8112 · Fax.776-2250.

Festa de Verão da AGA

Data: 24 de agosto (sábado), 18h30 ~ 20h30. Local: no Beer Garden do Clube dos funcionários de UD Trucks (*Fujimi* 2-2-18). Preço: 2.500 ienes por não-membros e 2.000 ienes para membros da AGA. Vagas: para as primeiras 50 pessoas. Inscrição: entrar em contato com a secretaria da AGA Associação Global de Ageo (Anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo) no horário de 10h00 ~ 16h00, às segundas, quintas e sextas-feiras.

→ Secretaria da AGA Tel.780-2468 · Fax.775-9819 office@aga-world.com

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-ka* (inglês/japonês) Tel.775-3548 · Fax.775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00 ~ 16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

スペイン語

Maratón de Ageo

El domingo, 17 de noviembre. Hay tres tipos de distancia; medio fondo, 5km y 3 km. El punto de salida y de meta es el Parque de Deportes de Ageo. Los interesados pueden presentar la solicitud por internet, (<http://www.sportsentry.ne.jp/>) teléfono (0570-550-846), de 15 de agosto (jueves) a 19 de septiembre (jueves). Para más informaciones sírvase leer el folleto que se puede obtener en las facilidades municipales de Ageo. Se enviará por correo el comprobante de participación a principios de noviembre. La tasa de participación es de 3.500 yenes para los estudiantes de la escuela secundaria superior y más, 1.000 yenes para los de la escuela secundaria básica y 500 yenes para los de la primaria.

→ En cuanto a la solicitud, llame a Ageo City Marathon 2013 Entry Center (Tel.778-5888 · Fax.778-5889). En cuanto al evento, contacte con la Secretaría(*Sports-shinkou-ka*) (Tel.781-8112 · Fax.776-2250)

Fiesta de verano

Fecha y hora: sábado, 24 de agosto, 18:30-20:30hrs. Local: UD Tracks *Shain* Club(Fujimi2-2-18). Costo: 2.000 yenes (socio de AGA), 2.500yenes (no socio). Aforo: 50 personas. Información e inscripción: lunes, jueves y viernes, 10-16hrs, en la Secretaría de la AGA. La oficina está en el primer piso de la municipalidad (anexo). Tel.780-2468 · Fax.775-9819 office@aga-world.com

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548 · Fax.775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中国語

上尾城际马拉松大赛

11月17日(星期日)举行。上尾市运动公园田径场将作为起点和终点,赛程分为3公里,5公里和半程马拉松。报名期间为8月15日(星期四)至9月19日(星期四)。请用电脑(<http://www.sportsentry.ne.jp/>)或电话(0570-550-846)报名。详细情况请参考有关参赛说明书(在市内公共设施等可以领取)。参赛通知书将于11月初寄给各参赛申请人。参加费用为高中生以上/3500日元,中学生/1000日元,小学生/500日元。

有关报名情况请向2013上尾市城际马拉松大赛报名中心(Tel.778-5888 · Fax.778-5889)询问,有关大赛情况请向大赛事务局(运动振兴课)(Tel.781-8112 · Fax.776-2250)询问。

AGA仲夏晚会

时间:8月24日(星期六)下午6点30分~8点30分。地点UD卡车职员俱乐部啤酒庭园(富士见 2-2-18)。参加费:非会员2500日元/会员2000日元。定员:50人(以报名先后为序)。

报名:上尾市国际交流协会(AGA)事务局(市役所第三别馆1楼,星期一·四和五,上午10点~下午4点)

→AGA事务局 TEL780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

详细情况请在以下机关询问

自治振兴课775-3548(英语或日语)传真775-9819 或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)